



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>

2025, № 3 / 2025, Iss. 3 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81`25

Языки, интертекстуальность и перевод: теоретические взгляды на диалог

¹ Цян Вэй

¹ Сычуаньский университет иностранных языков, Китай

Аннотация: в данной статье рассматриваются теоретические аспекты взаимодействия языков через призму интертекстуальности и перевода, акцентируя внимание на диалогическую природу текста. В условиях глобализации и интенсивной межкультурной коммуникации проблема перевода выходит на передний план, требуя углубленного анализа не только языковых структур, но и более широкого контекста культурных и исторических значений.

Статья начинается с рассмотрения концепции интертекстуальности, которая предполагает, что тексты не существуют в изоляции, а формируют сложные взаимосвязи и диалоги друг с другом. В этом контексте анализируются ключевые теоретические подходы, начиная от классических идей о диалогизме до современных исследований в области лингвистики и культурологии.

Особое внимание уделяется роли переводчика как посредника, который не только передает содержание источника, но и участвует в создании новых культурных смыслов. Перевод рассматривается как активный творческий процесс, в котором интертекстуальные связи становятся особенно значимыми. Приводятся примеры успешной интерпретации и адаптации культурных коннотаций в процессе перевода, что позволяет поддерживать значимый диалог между культурами.

В заключении статьи подчеркивается значение диалогического подхода в переводе, который способствует более глубокому пониманию текста и его культурного фона. Предлагаются рекомендации по внедрению принципов интертекстуальности в практику переводческой деятельности. Статья приглашает к дальнейшему исследованию интертекстуальных связей в текстах различных жанров, а также их влияния на процессы межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: интертекстуальность, перевод, диалог, межкультурная коммуникация, текст, значение, лингвистика, теоретические взгляды, язык, особенности перевода

Для цитирования: Цян Вэй Языки, интертекстуальность и перевод: теоретические взгляды на диалог // Современный ученый. 2025. № 3. С. 51 – 56.

Поступила в редакцию: 13 ноября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 14 января 2025 г.; Принята к публикации: 5 марта 2025 г.

Languages, intertextuality and translation: theoretical views on dialogue

¹ Qiang Wei

¹ Sichuan International Studies University, China

Abstract: this article examines the theoretical aspects of the interaction of languages through the prism of intertextuality and translation, focusing on the dialogic nature of the text. In the context of globalization and intensive intercultural communication, the problem of translation comes to the fore, requiring an in-depth analysis not only of linguistic structures, but also of the broader context of cultural and historical meanings.

The article begins by examining the concept of intertextuality, which assumes that texts do not exist in isolation, but form complex relationships and dialogues with each other. In this context, key theoretical approaches are analyzed, ranging from classical ideas on dialogism to modern research in the field of linguistics and cultural studies. Special attention is paid to the role of the translator as an intermediary who not only conveys the content of the source, but also participates in the creation of new cultural meanings. Translation is considered as an active creative process in which intertextual connections become especially significant. Examples of successful interpretation and adaptation of cultural connotations in the translation process are given, which allows for a meaningful dialogue between cultures.

In conclusion, the article emphasizes the importance of a dialogical approach in translation, which contributes to a deeper understanding of the text and its cultural background. Recommendations on the implementation of the principles of intertextuality in the practice of translation are offered. The article invites further research of intertextual connections in texts of various genres, as well as their influence on the processes of intercultural communication.

Keywords: social policy, demographic processes, fertility, mortality, migration, population, social protection, state support, labor migration, demographic development

For citation: Qiang Wei Languages, intertextuality and translation: theoretical views on dialogue. Modern Scientist. 2025. 3. P. 51 – 56.

The article was submitted: November 13, 2024; Approved after reviewing: January 14, 2025; Accepted for publication: March 5, 2025.

Введение

В последние десятилетия интертекстуальность стала одной из ключевых тем в области лингвистики и литературоведения. Это понятие позволяет исследовать сложные связи между текстами, раскрывая механизмы их взаимодействия и влияние друг на друга. Интертекстуальность предполагает, что каждый текст является частью "беседы" с иными текстами, преодолевая границы времени и пространства. В то же время, практика перевода предоставляет уникальную перспективу для изучения этой тематики, открывая перед исследователями новые горизонты в понимании культурного обмена и диалога между разными языковыми системами. Таким образом, взаимосвязь между интертекстуальностью и переводом становится предметом значительного научного интереса, требующего глубокого теоретического осмысления и практических иллюстраций.

Цель настоящего исследования заключается в том, чтобы рассмотреть интертекстуальность как концепт в лингвистике и литературе, предоставив как исторический обзор, так и современные интерпретации. А также, уделяя особое внимание процессу перевода, исследовать, как диалогичность текстов находит своё отражение в переводческой практике, что позволяет расширить наши представления о культурных границах и взаимодействии разных культурных традиций через призму текстов.

Научная новизна данной работы состоит в комплексном подходе к изучению интертекстуальности в контексте переводческой деятельности, что необычно для существующих работ в данной об-

ласти. В исследованиях данного типа нередко упускается из виду необходимость учета динамики культурного контекста при переводе, что делает данное исследование особенно актуальным. Мы будем стремиться не только к теоретическому обобщению существующих подходов, но и предложим новые взгляды на роль диалогичности в переводе, используя примеры из мировой литературы. Наши исследования помогут глубже понять, как тексты пересекают культурные границы, взаимодействуя на уровне символов, смыслов и языковых структур.

Материалы и методы исследований

Методологическая база настоящего исследования включает в себя анализ широкого круга текстов, как литературных, так и лингвистических, чтобы выявить основные принципы интертекстуальности и их применение в практике перевода. Использование сравнительного анализа позволит продемонстрировать роль культурного контекста в процессе перевода, выявить, как различные культурные традиции способствуют формированию уникальных интертекстуальных связей. Исторический обзор обеспечит глубокое понимание динамики развития концепции интертекстуальности, тогда как использование современных теоретических подходов позволит исследовать их актуальное состояние. Аналитические методы, применяемые в нашем исследовании, обеспечат комплексный подход к изучению диалогичности текстов на пересечении языковых и культурных границ.

Результаты и обсуждения

1. Интертекстуальность как концепт в лингвистике и литературе: исторический обзор и современные интерпретации

Интертекстуальность как концепт в лингвистике и литературе занимает важное место в понимании того, как тексты взаимодействуют друг с другом и как создаются культурные смыслы. Это понятие стало ключевым в области исследований литературы и языка в XX и XXI веках, но его корни можно проследить глубже в историческом контексте развития человеческой культуры.

Исторически, зачатки интертекстуальности можно обнаружить в античных традициях комментирования и переписывания текстов. Древние авторы, такие как Гомер и Вергилий, работали в традициях устной культуры, где пересказ, цитирование и аллюзия были неотъемлемой частью передачи знаний. Средневековая литература также насыщена элементами интертекстуальности, как, например, многочисленные ссылки на библейские тексты и использование аллюзий в поэзии трубадуров.

Однако в качестве научного концепта интертекстуальность впервые систематически была обозначена в 1966 году. В работах того времени интертекстуальность представлена как восприятие текста не как отдельной замкнутой структуры, а как узла в сети многообразных текстуальных взаимоотношений [7, с. 178]. Делается акцент на том, что любой текст является мозаикой цитат, и каждый текст погружается в диалог со всем, что было сказано ранее, и влияет на то, что будет сказано впоследствии.

Развитие интертекстуальности как теоретической концепции в XX веке также обусловлено работами таких исследователей, как Михаил Бахтин, который ввел понятие «диалогизма», подчеркивая многообразие голосов и точек зрения в литературном произведении. Также значимы были работы Ролана Барта с его идеями о смерти автора и рождении читателя, что переформулировало понятийные отношения между текстом и его интерпретацией.

Современные исследования интертекстуальности охватывают различные аспекты и применяются в самых разных областях – от литературной критики до медиаисследований. Тексты, наполняя друг друга новыми смыслами и контекстами, создают многослойные конструкции, которые требуют от читателя активного умственного участия для их декодирования. Интересно то, что в современном мире интертекстуальность проявляется не только в традиционной литературе, но и в фильмах, видеоиграх и даже интернет-мемах, ко-

торые насыщены отсылками и культурными аллюзиями.

Важной темой, на которую направлены современные интерпретации интертекстуальности, является её роль в глобализованном мире. Век цифровых технологий позволил текстам перемещаться между культурами и языками с небывалой скоростью, инициируя новые формы культурного обмена и трансформации смыслов. В таком контексте интертекстуальность может рассматриваться как способ, посредством которого можно изучать влияние культурных и исторических факторов на создание новых текстов и традиций.

Помимо эстетического аспекта, интертекстуальность исследуется и в контексте социальной и политической значимости, поскольку тексты формируют и отражают реальные силы в обществе [10, с. 109]. Интертекстуальные ссылки и аллюзии могут способствовать как разрушению стереотипов, так и укреплению идеологических позиций, что придаёт этому концепту дополнительные измерения для исследования в рамках гуманитарных наук.

Таким образом, интертекстуальность как концепт в лингвистике и литературе продолжает оставаться одним из наиболее динамичных и исследуемых направлений. Она открывает перед учеными возможность исследовать многомерные связи между текстами и культурами, а также лучше понимать процессы восприятия и интерпретации, происходящие в сознании читателя. В условиях непрерывного потока информации и культурных взаимодействий, интертекстуальность приобретает новое значение, обогащая наше понимание коммуникации и взаимодействия текстов в глобальном контексте.

2. Переводческая практика в контексте диалогичности текстов: теоретические аспекты и примеры из мировой литературы

Переводческая практика представляет собой сложный и многослойный процесс, особенно когда речь идет о диалогичности текстов. Диалогичность, как свойство текста, предполагает его способность взаимодействовать с другими текстами и культурными контекстами. В этом смысле каждый перевод становится не просто переносом текста с одного языка на другой, но и актом коммуникации между разными эпохами, культурами и мировоззрениями. Целью данной статьи является исследование теоретических аспектов переводческой практики в контексте диалогичности текстов, сопровождаемое примерами из мировой литературы.

Термин "диалогичность" был введен как взаимодействие текстов через преломление смыслов в различных культурных и исторических кон-

текстах. В переводе диалогичность играет ключевую роль, так как позволяет учитывать межтекстовые связи и культурные аллюзии оригинала [4, с. 59]. Например, при переводе таких классических произведений, как трагедии Шекспира или романы Федора Достоевского, переводчик должен быть внимателен к многочисленным отсылкам и контекстам, которые делали текст значимым на языке оригинала. Каждый из них несет в себе различные значения, которые необходимо сохранить и в переводе, чтобы обеспечить адекватное восприятие произведения.

Теоретически, переводческая практика на основе диалогичности может быть описана как процесс двойной адаптации. Сначала переводчик должен проникнуться культурной и исторической спецификой оригинала, понять, какие оттенки значений и межтекстовые связи создают уникальный мир произведения [1, с. 30]. Затем переводчик должен адаптировать этот мир к восприятию целевой аудитории, при этом не утрачивая основных смысловых компонентов и диалогических элементов. Это требует не только языковой компетенции, но и глубокого культурного понимания.

Примеры из мировой литературы ярко демонстрируют, как успешное или неудачное применение принципов диалогичности может повлиять на конечный перевод. Возьмем, к примеру, романы Марселя Пруста. Перевод его монументального труда "В поисках утраченного времени" требует понимания как богатого текстуального взаимодействия, так и исторического и культурного контекстов Франции начала XX века. Пруста часто переводят с учетом культурных реалий и аллюзий того времени, что становится сложной задачей для переводчика. Успех в передаче этих нюансов зависит от способности переводчика к интерпретации и нахождению литературных эквивалентов, позволяющих передать настроения и смыслы оригинала.

Еще один интересный случай – это поэма "Божественная комедия" Данте Алигьери, которая наполнена историческими, философскими и религиозными отсылками, которые могут быть не очевидны для современного читателя. Практика перевода такого текста требует от переводчика не только языкового мастерства, но и глубоких познаний в области истории, теологии и философии. В текстах Данте выражена многослойная диалогичность: они вступают в диалог как с древними классиками, так и с современниками автора, а также с богословскими концепциями.

Таким образом, переводчику необходимо не только выявить эти аспекты диалогичности, но и найти способы их художественного воплощения

на другом языке [3, с. 45-46]. Например, многие переводчики склонны использовать сноски и комментарии, чтобы восполнить возможные пробелы в понимании. Более креативный подход может включать создание аналоговых ситуаций в культуре перевода, которые, несмотря на различия, выполняли бы ту же функцию, что и элементы оригинала.

Редкие случаи показывают, что иногда переводчики намеренно изменяют элементы повествования, чтобы лучший передать диалог между текстом и читателем в новом культурном контексте. Это делается не из-за неверности оригиналу, а из-за стремления сохранить ту же степень воздействия, которую текст производил бы на оригинальную аудиторию [6, с. 126].

В заключение, можно сказать, что диалогичность является фундаментальным элементом, которые необходимо учитывать в переводческой практике. Она формирует мост между эпохами и культурами и даёт возможность понимать тексты в их поликультурном многообразии. Без внимания к диалогичности невозможно создать перевод, который действительно переносит оригинальные смыслы и культурное богатство оригинала в иной языковой контекст. Примеры мировой литературы продолжают вдохновлять переводчиков на поиск новых методов и подходов в практическом применении теории диалогичности.

3. Роль культурного контекста в процессе перевода: диалог текстов и культурные границы

Перевод текстов – это процесс, который выходит за рамки простой замены слов одного языка на слова другого. Он подразумевает сложный и многогранный диалог между текстами, культурами и нарративами. Культурный контекст играет важную роль в этом диалоге, формируя восприятие оригинала и конечное значение переведенного текста. Каждая культура несет в себе уникальные символы, нормы и значения, которые необходимо учитывать, чтобы создать точный и аутентичный перевод.

В процессе перевода важно осознавать, что язык и культура тесно взаимосвязаны. Язык — это не просто система знаков и правил, но и носитель культурных ценностей, исторического опыта и социальных норм. При переводе текстов культурный контекст становится неотъемлемой частью, ибо он помогает передать глубинные смыслы и подтексты, которые могут быть утрачены при буквальном переводе [9, с. 413]. Например, идиомы и метафоры, имеющие значение в одном языке, могут не иметь аналогов в другом, и задача переводчика – найти эквиваленты, которые передадут те

же эмоции и идеи в рамках иной культурной парадигмы.

Один из ключевых аспектов роли культурного контекста в переводе – это понимание культурных различий и схожести. Переводчик должен быть внимателен к тому, как культурные различия могут повлиять на восприятие текста читателями из другой культурной среды. Это может быть задачей как сложной, так и увлекательной, так как требуется не только языковая, но и культурная осведомленность. Например, в художественной литературе может возникнуть необходимость адаптировать культурные элементы так, чтобы они стали понятны и эмоционально убедительны для читателя другой страны, при этом сохраняя авторское намерение и стиль [2, с. 14].

Перевод также сталкивается с вызовами, связанными с культурными границами, которые существуют в диалоге между текстами. Эти границы могут быть как явными, так и скрытыми, проявляясь в форме различных стереотипов, этноцентризма или культурного канона. Переводчику приходится вести своеобразный культурный нейтральный диалог, чтобы избежать неверной интерпретации или фактических ошибок, способных повлиять на восприятие текста в иной культуре [5, с. 125]. Это требует от переводчика не только мастерства и навыков, но и способности к культурной эмпатии.

В контексте глобализации и усиливающихся межкультурных взаимодействий роль культурного контекста в переводе приобретает все большее значение [8, с. 70]. Сотни текстов ежедневно переводятся на разные языки, и качество этих переводов напрямую влияет на межкультурное понимание и взаимодействие. Понимание и грамотная интерпретация культурного контекста способствуют построению мостов между культурами, что, в свою очередь, усиливает социальное и культурное понимание между народами, способствуя мировому диалогу и сотрудничеству.

Итак, культурный контекст – это ключевой фактор успешного перевода, обеспечивающий адекватное представление оригинального текста и его цельной интерпретации в рамках другой культурной системы. Переводчик, как своеобразный посредник между культурами, должен учитывать множества факторов: от лингвистических особенностей до культурных и исторических контекстов,

где происходит действие оригинала или откуда он берет свое начало. Только так можно достичь баланса между сохранением подлинности текста и его адекватной адаптацией к другой культурной среде, что является основой искусства перевода в современном мире.

Выводы

В заключение данной статьи подводится итог многоплановому исследованию, посвященному изучению интертекстуальности как ключевого концепта в лингвистике и литературе. Проведённый исторический обзор продемонстрировал эволюцию понимания интертекстуальности, от её ранних формулировок до современных расширенных интерпретаций, показывая, как этот концепт стал центральным элементом в анализе текстовой структуры и содержания.

Особое внимание уделено переводческой практике, рассматриваемой в контексте диалогичности текстов. Проанализированы теоретические аспекты, связанные с передачей интертекстуальных элементов в переводе, а также приведены примеры из мировой литературы, иллюстрирующие успешные и неудачные случаи межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Эти примеры подчёркивают необходимость глубинного понимания исходного культурного и литературного контекста для обеспечения адекватного перевода.

Кроме того, статья освещает роль культурного контекста в процессе перевода, акцентируя внимание на сложностях, возникающих при пересечении культурных границ. Диалог текстов в переводе не только требует точности в отношении содержания и формы, но и отражает более широкую динамику взаимодействия культур. Это подчёркивает, что перевод – это не просто технический процесс, а сложный акт культурного посредничества, где каждый текст становится своеобразным мостом, соединяющим разные языковые и культурные реальности.

Таким образом, исследование подтверждает актуальность интеграции теоретических представлений об интертекстуальности с переводческой практикой, обогащая понимание языковедческих и культурологических процессов, а также способствуя созданию более глубоких и значимых переводов. В итоге, статья предлагает новые перспективы для формулирования стратегий перевода с учётом диалогической природы текстов и культур.

Список источников

1. Алексеева Ю.М. Перевод как интертекстуальное образование // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2014. № 4 (28). С. 26 – 34.
2. Вербицкая М.В., Гусева А.А. Проблема перевода интертекстуальных элементов: категориальный подход // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2009. № 2. С. 9 – 18.
3. Денисова Г.В. В мире интертекста: язык, память, перевод. М.: Азбуковник, 2003. 298 с.
4. Колечкин И.С., Середа Е.В. Литературная миграция // География для школьников. 2009. № 2. С. 59.
5. Литвиненко Т.Е. Интертекст в аспектах лингвистики и общей теории текста. Иркутск: ИГЛУ, 2008. 308 с.
6. Новицкая О.В. Интертекст как обязательная реальность художественного перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 13. С. 126 – 139.
7. Середа Е.В. Изменения в области интеръективации этикетных выражений в свете проблем обучения русскому языку как иностранному // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся. 2010. № 1. С. 178.
8. Середа Е.В. К вопросу о статусе междометий // Русский язык в школе. 2002. № 5. С. 70.
9. Середа Е.В. Реализация персуазивного потенциала сентиметивных частей речи в публицистическом и художественном тексте // Российский государственный социальный университет. 2024. № 12. С. 412 – 415.
10. Середа Е.В. Персуазивное выражение в сентиметивных образованиях современного русского языка // Российский государственный социальный университет. 2024. № 12. С. 105 – 111.

References

1. Alekseeva Yu.M. Translation as an intertextual formation. Bulletin of Perm University. Russian and Foreign Philology, 2014. No4 (28). P. 26 – 32.
2. Verbitskaya M.V., Guseva A.A. The problem of translating intertextual elements: a categorical approach. Bulletin of Moscow University. Series 19, Linguistics and Intercultural Communication, 2009. No 2. P. 9 – 16.
3. Denisova G.V. In the world of intertext: language, memory, translation. Moscow: Azbukovnik, 2003. 298 p.
4. Kolechkin I.S., Sereda E.V. Literary migration. Geography for schoolchildren. 2009. No. 2. P. 59.
5. Litvinenko T.E. Intertext in aspects of linguistics and general theory of text. Irkutsk: IGLU, 2008. 308 p.
6. Novitskaya O.V. Intertext as an Obligatory Reality of Literary Translation. Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities. No 13. 2018. P. 126 – 139.
7. Sereda E.V. Changes in the Field of Interjection of Etiquette Expressions in Light of the Problems of Teaching Russian as a Foreign Language. Problems of Teaching Philological Disciplines to Foreign Students. 2010. No. 1. P. 178.
8. Sereda E.V. On the Status of Interjections. Russian Language at School. 2002. No. 5. P. 70.
9. Sereda E.V. Realization of the persuasive potential of sentimental parts of speech in journalistic and fictional texts. Russian State Social University, 2024. No 12. P. 412 – 415.
10. Sereda E.V. Persuasive expression in sentimental formations of the modern Russian language. Russian State Social University, 2024. No 12. P. 105 – 111.

Информация об авторе

Цян Вэй, аспирант, Сычуаньский университет иностранных языков, Китай, 905736399@qq.com

© Цян Вэй, 2025